

# **ADDENDA PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CATALANI**

## **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sra. Veronica Orazi, presidenta de l'Associazione Italiana di Studi Catalani

## **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació de l'Associazione Italiana di Studi Catalani.

## **EXPOSEN**

1. D'ençà de l'any 2005 l'Institut Ramon Llull i l'Associazione Italiana di Studi Catalani han formalitzat la seva relació mitjançant la signatura de convenis de col·laboració i addendes anuals, en les quals es reflecteixen les activitats anuals que duu a terme l'Associació.
2. En data 12 de desembre de 2013, l'Associazione Italiana di Studi Catalani i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni marc de col·laboració per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació.
3. D'acord amb el pacte Tercer d'aquest conveni, anualment s'ha de signar una addenda en la qual es concretaran les activitats i les aportacions econòmiques corresponents.

D'acord amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts

## **ACORDEN**

**Primer.** L'Associazione Italiana di Studi Catalani durà a terme durant l'any 2013 les activitats que es relacionen a continuació i que han estat aprovades pel seus òrgans de govern:

- a) Despeses relacionades amb congressos de catalanística (viatges, allotjaments i dietes de ponents), conferències i publicacions
- b) Publicació de la Revista de l'Associació corresponent a l'any 2013
- c) Premi per una tesina de grau (Laurea Triennale) o tesi de postgrau (Laurea Specialitica/Magistrale) de l'àmbit de la catalanística presentada a una universitat italiana.

**Segon.** L'Institut Ramon Llull aportarà a l'Associazione Italiana di Studi Catalani un màxim de 1.500 € amb càrrec a la partida pressupostària 003-034-403410 Llengua – Promoció de la catalanística – Ajuts a les associacions de catalanística del pressupost per a l'any 2013 per contribuir a la realització parcial de les activitats esmentades al pacte Primer i que es detallen en el pressupost annex.

D'acord amb el pacte Tercer del conveni marc, l'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de la subvenció en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

Les despeses hauran de ser justificades per l'Associació abans del 31 de gener de l'any 2014 mitjançant la tramesa a l'Institut dels justificants originals que acreditin la realització de les activitats acordades.

**Tercer.** L'Associazione Italiana di Studi Catalani es farà càrrec de les despeses derivades de les activitats descrites al pacte Primer que no cobreixi la subvenció de l'Institut.

**Quart.** L'Associazione Italiana di Studi Catalani es compromet a fer constar la col·laboració de l'Institut a les publicacions que editi i als materials de difusió i/o promoció de les activitats que dugui a terme amb la col·laboració de l'Institut, mitjançant la inclusió del logotip i/o el text que s'acordi. Amb aquesta finalitat farà arribar a l'Institut les proves prèvies a la impressió d'aquests materials perquè hi pugui donar el seu vistiplau. També es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti al llarg del 2013.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquesta addenda en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en italià) i a un sol efecte, en data 13 de desembre de 2013.



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
de l'Institut Ramon Llull



Veronica Orazi  
Presidenta  
de l'Associazione Italiana di Studi Catalani



## **ANNEX**

Pressupost de les activitats de l'Associazione Italiana di Studi Catalani corresponents a l'any 2013

<b>Concepte</b>	<b>Import</b>
Despeses relacionades amb congressos de catalanística (viatges, allotjaments i dietes de ponents), conferències i publicacions	10.600 €
Publicació de la Revista de l'Associació corresponent a l'any 2013	1.500,-€
Premi per una tesina de grau (Laurea Triennale) o tesi de postgrau (Laurea Specialistica / Magistrale) de l'àmbit de la catalanística presentada a una universitat italiana.	250,- €
<b>TOTAL</b>	<b>12.350,- €</b>

**ADDENDA PER L'ANNO 2013 DELL'ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE  
TRA L'INSTITUT RAMON LLULL E L'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI  
CATALANI**

**SONO RIUNITI**

Da una parte, il sig. Àlex Susana i Nadal, Direttore dell'Institut Ramon Llull

E dall'altra, la sig.ra Veronica Orazi, Presidente dell'Associazione Italiana di Studi Catalani.

**AGISCONO**

Il primo, in nome e per conto dell'Institut Ramon Llull, in virtù della nomina effettuata dal Presidente del Consiglio di direzione dell'Institut Ramon Llull del 4 d'ottobre del 2013 e dei poteri conferiti ai sensi dell'articolo 13 comma 2 punto g degli statuti.

La seconda, in nome e per conto dell'Associazione Italiana di Studi Catalani.

**DICHIARANO QUANTO SEGUE**

1. Sin dal 2005 l'Institut Ramon Llull e l'Associazione Italiana di Studi Catalani hanno formalizzato il loro rapporto per mezzo della firma di accordi di collaborazione e addende annuali, nelle quali si riportano le attività annuali che svolge l'Associazione.
2. In data 12 dicembre del 2013 è stato firmato un accordo quadro di collaborazione tra l'Associazione Italiana di Studi Catalani e l'Institut Ramon Llull per lo sviluppo e la promozione delle attività dell'Associazione.
3. Ai sensi di quanto disposto dal terzo patto dell'accordo in oggetto, entrambe le parti firmano annualmente un'addenda nella quale vengono specificate le attività e i corrispondenti contributi economici.

In virtù di quanto dichiarato, le parti

**ACCORDANO**

**Primo.** L'Associazione Italiana di Studi Catalani nel corso dell'anno 2013 svolgerà le attività specificate di seguito e che devono essere approvate dal suo ente di amministrazione:

- a) Spese relative ai congressi di catalanistica (viaggio, alloggio e vitto degli oratori), conferenze e pubblicazioni
- b) Pubblicazione della Rivista dell'Associazione relativa all'anno 2013
- c) Premio per una Tesina di Laurea Triennale o per una Tesi Specialistica / Magistrale

di ambito catalano discussa in un'Università italiana

**Secondo.** L'Istitut Ramon Llull apporterà all'Associazione Italiana di Studi Catalani, un massimo di MILLE CINQUECENTO EURO (1.500 euro) a carico dell bilancio 003-034-403410 Lingua – Promozione di studi catalani – Contributi alle associazione di studi catalani del budget per l'anno 2013, per contribuire in parte alla realizzazione delle attività descritte nel patto Primo e dettagliate in allegato.

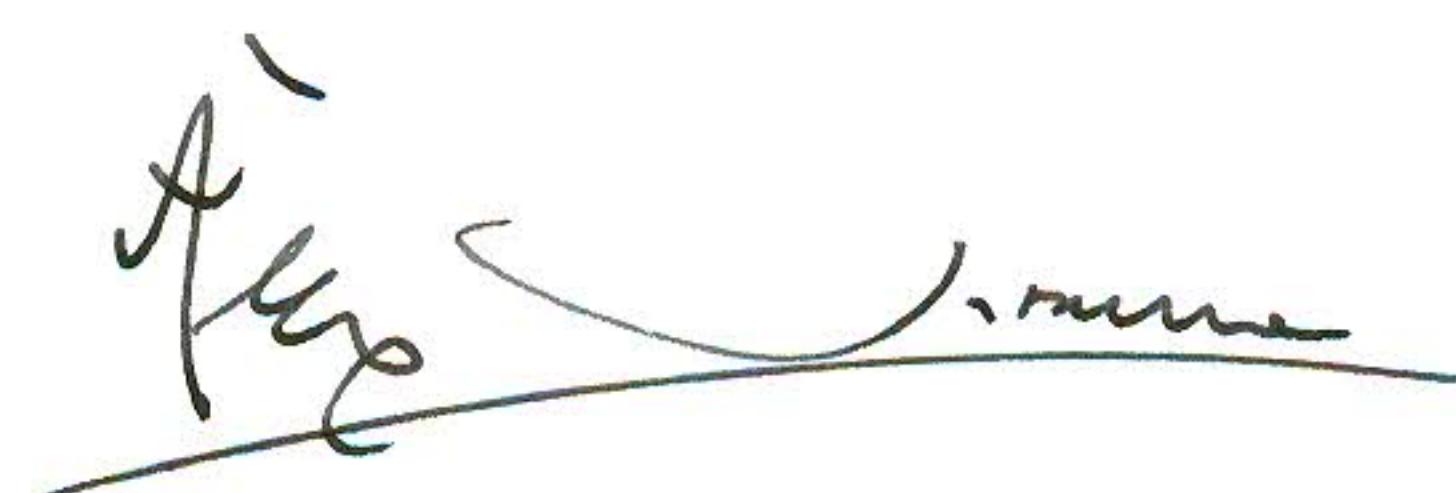
In conformità al Terzo patto dell'accordo quadro, l'Istitut Ramon Llull effettuerà il pagamento della sovvenzione en un unico pagamento, una volta portata a termine l'attività sovvenzionata e previa presentazione delle ricevute di pagamento

Le spese dovranno essere giustificate dall'Associazione entro il 31 gennaio 2014 facendo pervenire all'Istitut una relazione e le ricevute originali che certifichino lo svolgimento delle attività convenute.

**Terzo.** L'Associazione Italiana di Studi Catalani si farà carico delle spese derivanti dalle attività dell'Associazione che non siano contemplate dalla sovvenzione dell'Istitut.

**Quarto.** L'Associazione si impegna a far figurare la collaborazione dell'Istitut sulle pubblicazioni che vengano editate e sul materiale di diffusione e/o di promozione delle attività che svolga con la collaborazione dell'Istitut Ramon Llull, per mezzo della presenza del logotipo e/o del testo che verrà stabilito. Con questa finalità, farà pervenire all'Istitut Ramon Llull le prove preliminari di stampa dei predetti materiali affinché l'Istitut possa dare il suo nullaosta. Si impegna altresì a far pervenire all'Istitut Ramon Llull almeno tre copie delle pubblicazioni di cui sarà l'editore in forma individuale o in collaborazione anche in coedizione, nel corso del 2013.

A prova di conformità e di accettazione, le parti firmano la presente addenda in quadruplicata copia (due in catalano e due in italiano) e ad un unico effetto, nelle loro rispettive sedi, in data 13 dicembre del 2013.



Àlex Susanna i Nadal  
Direttore  
dell'Istitut Ramon Llull



Veronica Orazi  
Presidente  
dell'Associazione Italiana di Studi Catalani

**ALLEGATO**

Preventivo delle attività dell'Associazione Italiana di Studi Catalani relativo all'anno 2013

<b>Voce</b>	<b>Importo</b>
Spese relative a congressi di catalanistica, conferenze e pubblicazioni	10.600 €
Pubblicazione della Rivista dell'Associazione per l'anno 2013	1.500 €
Premio per una Tesina Triennale o Tesi Specialitica/Magistrale nell'ambito della catalanistica discussa in un'Università italiana	250 €
<b>TOTAL</b>	<b>12.350 €</b>

